

**Bibliography on Guatemalan and Central American Spanish /  
Bibliografía sobre el español de Guatemala y Centroamérica**

**Compiled by / Compilada por Laura Martin, Ph.D.**

**Last revision August / Última revisión agosto 2006**

- Acevedo-Halvick, Ana. 2004. El habla coloquial de los jóvenes de la ciudad de Guatemala: Breve análisis discursivo a través del relato conversacional. *Boletín de Lingüística y Educación: Año XVIII*, No. 100 (Enero-Marzo):1-11.
- Alonso, Amado. 1954. Estilística y gramática del artículo en español. *Estudios lingüísticos, Vol. I: Temas especiales*. 3ra. ed., 125-60. Madrid: Editorial Gredos.
- Armas, Daniel. 1971. *Diccionario de la expresión popular guatemalteca*. Guatemala: Editorial Piedra Santa. (2ra. ed. 1982.)
- Arriola, Jorge Luis. 1954. *Pequeño diccionario etimológico de voces guatemaltecas*. 2ra ed. Guatemala: Ministerio de Educación.
- Batres Jáuregui, Antonio. 1892. *Vicios del lenguaje y provincialismos de Guatemala*. Guatemala: Tipografía Nacional.
- Batres Jáuregui, Antonio. 1904. *El castellano en América*. Guatemala: Imprenta "La República."
- Beardsley Jr., Theodore. 1982. Spanish in the United States. *Word* 33:1-2 (Apr-Aug).15-26.
- Bills, Garland D., Jerry R. Craddock and Richard V. Teschner. 1977. Current research on the language(s) of the U.S. Hispano. *Hispania* 60:347-58.
- Bonifaz, Oscar. 1976. Arcaísmos, regionalismos y modismos de Chiapas. Serie: Palabras de Chiapas. Tuxtla Gutiérrez: Universidad Nacional Autónoma de Chiapas.
- Bonilla, Carlos. 1950. Necesidades de la *sh* en nuestra lengua hispano-salvadoreño. *Anales del Museo Nacional de El Salvador*, 80-82. San Salvador.
- Boyd-Bowman, Peter. 1956. Regional origins of the earliest Spanish colonists of America. *Publications of the Modern Language Association (PMLA)* 71:5.1152-63.
- Boyd-Bowman, Peter. 1963. La emigración peninsular a América: 1520-1539. *Historia Mexicana* XIII:2.165-92.
- Boyd-Bowman, Peter. 1967. La procedencia de los españoles de América: 1540-1559. *Historia Mexicana* XVII:1.37-71.
- Boyd-Bowman, Peter. 1995. Observaciones sobre el desarrollo del léxico hispanoamericano: 1493-1992. Actas del IV Congreso Internacional de El Español en América (7-11 de diciembre de 1992), Santiago de Chile, Pontificia Universidad Católica de Chile, Tomo I: 37-42.

- Bright, William. 1960. A note on the southwestern words for cat. *International Journal of American Linguistics* 26:167-8.
- Bright, William. 1979. Notes on Hispanisms. *International Journal of American Linguistics* 45:267-71.
- Brody, Jill. 1995. Lending the 'unborrowable': Spanish discourse markers in indigenous American languages. *Spanish in Four Continents: Studies in language Contact and Bilingualism*, Carmen Silva-Corvalán, ed., 133-47. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Buesa Oliver, Tomás. 1965. *Indoamericanismos léxicos en español*. (Instituto "Miguel de Cervantes," No. 2. Monografías de Ciencia Moderna, No 73.) Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Canfield, D. Lincoln. 1934. Spanish literature in Mexican languages as a source for the study of Spanish pronunciation. New York: Instituto de las Españas en los Estados Unidos.
- Canfield, D. Lincoln. 1950. Spanish ç and s in the sixteenth century: A hiss and a soft whistle. *Hispania* XXXIII:223-26.
- Canfield, D. Lincoln. 1951. Guatemalan rr and s: a recapitulation of Old Spanish sibilant gradation. *Florida State University Studies in Modern Languages and Literature*, no. 3:49-51.
- Canfield, D. Lincoln. 1952. Spanish American data for the chronology of sibilant changes. *Hispania* 35:25-30.
- Canfield, Delos Lincoln. 1962. *La pronunciación del español en América: ensayo histórico-descriptivo*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Canfield, D. Lincoln. 1964. The diachronic dimension of "synchronic" Hispanic dialectology. *Linguistics* 7:5-9.
- Canfield, D. Lincoln. 1967. Trends in American Castilian. *Hispania* 50:912-18.
- Canfield, D. Lincoln. 1982. The diachronic factor in American Spanish in contact. *Word* 33(1-2):109-18.
- Cárdenas, Daniel N. 1958. The geographic distribution of the assibilated R, RR in Spanish America. *Orbis* 7:407-14.
- Chaston, John Malcolm. 1991. Imperfect Progressive usage patterns in the speech of Mexican American bilinguals from Texas. *Sociolinguistics of the Spanish-Speaking World: Iberia, Latin America, United States*, Carol A. Klee and Luis A. Ramos Garcia, eds., 299-311. Tempe, Arizona: Bilingual/Bilingue.
- Cline, William Joseph. 1972. The phonology of sixteenth century American Spanish. Buffalo: State University of New York dissertation.

- Company Company, Concepción. 2005. Determinantes al servicio del héroe: Artículo + posesivo en el *Cantar de Mío Cid*. *La Crónica: A Journal of Medieval Spanish Language and Literatura*, 33:2.29-50. (Ejemplar dedicado a: *Poema de mio Cid*.)
- Company Company, Concepción. 2005. Frecuencia de uso y contacto lingüístico en sintaxis: artículo indefinido + posesivo en el español americano. *Spanish in Context* 2:2.131-156.
- Corominas, Joan. 1973. *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. 3ra. ed. Madrid: Editorial Gredos.
- Corominas, Juan. 1944. Indianorománica: Estudios de lexicología hispanoamericana. *Revista de Filología Hispánica* VI:1.1-35.
- Corzo Espinosa, César. 1978. *Palabras de origen indígena en el español de Chiapas*. Mexico: Costa-Amic Editores, S.A.
- Coseriu, Eugenio. 1968. General perspectives. *Current trends in linguistics 4: Ibero-American and Caribbean Linguistics*, 5-62. The Hague: Mouton.
- Costales Samaniego, Alfredo. 1964. *Diccionario de modismos y regionalismos centroamericanos (Costa Rica, Nicaragua, Honduras, El Salvador y Guatemala)*. San José CR: Instituto Universitario Centroamericano de Investigaciones Sociales y Económicas.
- Costenla Umaña, Adolfo. 2002. Algunos aspectos lingüísticos y socioculturales de la influencia de las lenguas indígenas en las variedades americanas del español. On-line at CILLA Papers on Latin American Indigenous Languages: <http://lanic.utexas.edu/project/etext/llilas/cilla/>
- Craddock, Jerry R. 1973. Spanish in North America. *Current Trends in Linguistics* X: 467-501.
- Craddock, Jerry. 1981. New World Spanish. *Language in the USA*, Charles Ferguson and Shirley Heath, eds., 196-211. Cambridge UK:Cambridge University Press.
- Crowley, Conelius J. 1962. Some remarks on the etymology of the southwestern words for cat. *International Journal of American Linguistics* 28:2.149-51.
- De Mello, George. On the use of the article in Spanish. *Hispania* 63:3.557-60.
- De Reuse, Willem J. 1986. The lexicalization of sound symbolism in Santiago de Estero Quechua. *International Journal of American Linguistics* 52:1.54-64.
- Du Bois, John W. 1979. Guatemalan Spanish *chompipe* 'turkey'. *Romance Philology* 33:2.310-2.
- Diebold, Jr., A. Richard. 1966. ¿Por qué estudiar el contacto de idiomas en Mesoamérica? *Summa Antropológica en homenaje a Roberto J. Weitlaner*, Antonio Pompa y Pompa, ed., 561-72. Mexico: UNAH.
- Duncan, Robert M. 1956. Algunas observaciones sobre la fonología de la s palatal en el español de Nuevo Méjico. *Acta Salmanticensa* 10:2.223-8.

- Espinosa, Aurelio M. 1909. Studies in New Mexican Spanish: Part I Phonology. *Bulletin of University of New Mexico*, no. 53. Albuquerque, New Mexico.
- Espinosa, Aurelio M. 1914. Studies in New Mexican Spanish: Part III the English elements. *Revue de dialectologie Romaine* 6:241-317.
- Fernández Ferraz, Juan. 1892. *Nahuatlismos de Costa Rica*. San José: Tipografía Nacional.
- Florez, Luis. 1953. Vos y la segunda persona verbal en Antioquia. *Thesaurus* IX:280-86.
- Fontanella de Weinberg, Beatriz. 1986. Español del Caribe: ¿Rasgos peninsulares, contacto lingüístico o innovación? *Lingüística Española Actual* 2:189-201.
- Francis, Susan. 1960. *Habla y literatura popular en la antigua capital chiapaneca*. Mexico: Instituto Nacional Indigenista. (Biblioteca de Folklore Indígena, No. 3.) 2nd. ed., 1992, Tuxtla Gutiérrez MX: Talleres Gráficos del Estado.
- Gagini, Carlos. 1919. *Diccionario de costarriqueñismos*. 2 ed. San José: Imprenta Nacional.
- Garasa, Delfín Leocadio. 1952. Voces náuticas en tierra firme. *Filología* IV:169-209.
- García, Erica. 1968. Hispanic phonology. *Current trends in linguistics 4: Ibero-American and Caribbean Linguistics*, 63-83. The Hague: Mouton.
- García, Erica. 1990. Bilingüismo e interferencia sintáctica. *Lexis* XIV:2.151-95.
- García, Erica and Ricardo L. Otheguy. 1983. Being polite in Ecuador: Strategy reversal under language contact. *Lingua* 61:103-32.
- García Tesoro, Ana Isabel. 2002. La influencia de las lenguas mayas en el español hablado en Guatemala. *Cultura de Guatemala*, Segunda Epoca Año XXIII: 1 (Ene-Abril), 41-69. (Cuarto Congreso de Estudios Mayas.)
- Grace, Lee Ann. 1976. The effect of bilingualism on 16th century Mexican Spanish. Buffalo: State University of New York dissertation.
- Grace, Lee Ann. 1980. Los mestizos y los indigenismos: Mexico, 1550-1600. *Dialectología hispano-americana: estudios actuales*, Gary E. Scavnick, ed., 113-27. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- Graupera, Arturo A. 1981. Pejorative connotations of EL TAL and UN TAL: A comment. *Hispania* 64:4.601.
- Gútemberg Bohórquez C., Jesús. 1984. *Concepto de 'americanismo' en la historia del español: Punto de vista lexicológico y lexicográfico*. Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo Series Menor, 24. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Guitart, Jorge. 1980. Aspectos de consonantismo habanero. *Dialectología hispano-americana: estudios actuales*, Gary E. Scavnick, ed., 32-47.

- Gutiérrez, Manuel J. 1994. La influencia de "los de abajo" en tres procesos de cambio lingüístico en el español de Morelia, Michoacán. *Language Problems and Language Planning* 18:3.259-69.
- Gutiérrez, Manuel J. 1994. Simplification, transfer, and convergence in Chicano Spanish. *The Bilingual Review* 19:11-21.
- Hammond, Robert M. 1976. Some theoretical implications from rapid speech phenomena in Miami-Cuban Spanish. Gainesville: University of Florida dissertation.
- Hardman-de-Bautista, M. J. 1982. The mutual influence of Spanish and the Andean languages. *Word* 33:1-2 (Apr-Aug).143-57.
- Heath, Shirley Brice and Richard Laprade. 1982. Castilian colonization and indigenous languages: The cases of Quechua and Aymara. *Language Spread: Studies in Diffusion and Social Change*, Robert L. Cooper, ed., 118-47. Bloomington: Indiana University Press.
- Henríquez Ureña, Pedro. 1938. Mutaciones articulatorias en el habla popular. *Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana* IV:329-79.
- Herrera Peña, Guillermina. 1993. Los idiomas hablados en Guatemala: Notas sobre el español hablado en Guatemala. *Boletín de Lingüística y Educación* VII, No. 42 (Nov-Dic): 1-4. Guatemala: Universidad Rafael Landívar.
- Hill, Jane H. 1993. Is it really "No problemo"? Junk Spanish and Anglo racism. *Proceedings of the First Annual SALSA Meetings. Texas Linguistics Forum*, 1-12. Austin TX: University of Texas Department of Linguistics.
- Hurley, Joni Kay. 1995. The impact of Quichua on verb forms used in Spanish requests in Otavalo, Ecuador. *Spanish in Four Continents: Studies in Language Contact and Bilingualism*, Carmen Silva-Corvalán, ed., 39-51. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Jiménez Sabater, Max A. 1975. *Más datos sobre el español de la República Dominicana*. Santo Domingo: Editora del Sol.
- Kany, Charles E. 1960. *American-Spanish euphemisms*. Los Angeles: University of California Press.
- Kany, Charles E. 1945. *American-Spanish syntax*. Chicago: University of Chicago Press.
- Kaufman, Terrence S. 1974. *Idiomas de Mesoamérica*. Guatemala: Seminario de Integración Social Guatemalteca.
- Keniston, Hayward. 1937. *Spanish syntax list: a statistical study of grammatical usage in contemporary Spanish prose on the basis of range and frequency*. NY: Holt.
- Keniston, Hayward. 1937. *The syntax of Castilian prose: the sixteenth century*. Chicago: University of Chicago Press.

- Kiddle, Lawrence B. 1944. The Spanish word jícara: a word history. New Orleans: Tulane University Middle American Research Institute Publication No. 11, 115-54.
- Kiddle, Lawrence B. 1964. American Indian reflexes of two Spanish words for cat. *International Journal of American Linguistics* 30:3.229-305.
- Kiddle, Lawrence B. 1975. The chronology of the Spanish sound change: š > x. *Studies in Honor of Lloyd A. Kasten*, Theodore S. Beardsley, Jr. et al., eds., 73-100. Madison WI: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- Klein, Flora. 1980. A quantitative study of syntactic and pragmatic indications of change in the Spanish of bilinguals in the U.S. *Locating Language in Time and Space*, William Labov, ed., 69-82. New York: Academic Press.
- Landar, Herbert J. 1959. The diffusion of some southwestern words for cat. *International Journal of American Linguistics* 25:273-4.
- Landar, Herbert J. 1961. The southwestern words for cat. *International Journal of American Linguistics* 27:370-1.
- Lastra, Yolanda. 1967. The status of /š/ in Mexican Spanish. *Linguistic Studies in Memory of Richard Slade Harrell*, Don Graham Stuart, ed. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Law, Howard. 1961. Linguistic acculturation in Isthmus Nauta. *A William Cameron Townsend en el vigesimoquinto aniversario del Instituto Lingüístico del Verano*, Benjamín F. Elson and JuanComas, eds., 555-62.
- Lentzner, Karl. 1938. Observaciones sobre el español de Guatemala. *Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana* IV:227-34.
- Lerner, Isaías. 1974. *Arcaísmos léxicos del español de América*. Madrid: Ediciones Insula.
- Levitt, Jesse. 1980. Spanish in Spain and America: Similarities and differences. *Geolinguistics* 6, 73-86.
- Lipski, John M. 1978. On the use of the indefinite article. *Hispania* 61:1.105-09.
- Lipski, John M. 1985. /s/ in Central American Spanish. *Hispania* 68:143-9.
- Lipski, John M. 1989. Beyond the isogloss: Trends in Hispanic Dialectology. *Hispania* 72:801-09.
- Lipski, John M. 1988. Central American varieties, Mexican and Chicano Spanish. *Research issues and problems in United States Spanish*, Jacob L. Ornstein-Galicia, George K. Green and Dennis J. Bixler-Márquez, eds., 157-69. Brownsville TX: Panamerican University. (Rio Grande Series in Language and Linguistics, no. 2.)

- Lipski, John M. 2000. El español que se habla en El Salvador y su importancia para la dialectología hispanoamericana. *Científica* (Universidad Don Bosco, San Salvador) 1:2.65-88. Available on line at <http://www.personal.psu.edu/faculty/j/m/jml34/salvador.pdf> (last access 31 August 2006).
- Lipski, John. M. To appear. El español de América en contacto con otras lenguas. *Lingüística aplicada del español*, Manuel Lacorte, ed. Madrid: Ariel. On-line at <http://www.personal.psu.edu/faculty/j/m/jml34/contacts.pdf> (last access 2 September 2006).
- Lope Blanch, Juan M. 1967. La -r final del español mexicano y el sustrato nahua. *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* XXII:1 (Jan-April). 1-20.
- Lope Blanch, Juan M. 1967. La influencia del sustrato en la fonética del español de México. *Revista de Filología Española* L:145-61.
- Lope Blanch, Juan M. 1968. *El español de América*. Madrid: Ediciones Alcalá.
- Lope Blanch, Juan M. 1968. *El léxico indígena en el español de Méjico*. Jornadas del Colegio de México, 63.
- Lope Blanch, Juan M. 1968. El supuesto arcaísmo del español americano. *Anuario de Letras* VII:85-110. Mexico: UNAM.
- Lope Blanch, Juan M. 1975. Variedades dialectales del español mexicano e influencia de las lenguas amerindias en el español de México. *Lenguas de México* II:129-72.
- Lope Blanch, Juan M. 1979. *Investigaciones sobre dialectología mexicana*. Mexico: UNAM.
- Lope Blanch, Juan M. 1982. Sobre la influencia del maya en el español de Yucatán. *Nueva Revista de Folología Hispánica* 31:83-90.
- Lope Blanch, Juan M. 1990. *El español hablado en el suroeste de los EEUU Primera parte: Estudios*. Mexico: UNAM.
- López Morales, Humberto. 2003. Sociolingüística, pragmática y lexicografía. *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*, 385-90. Madrid: Gredos-Biblioteca Valenciana.
- López Morales, Humberto. 2003. Diccionario Académico de Americanismo: Síntesis de Planta. *La lexicografía hispánica ante el siglo XXI: Balance y perspectivas*, María Antonia Martín Zorraquino y José Luis Aliaga Jiménez, eds., 115-127. Zaragoza: Gobierno de Aragón y Institución "Fernando el Católico".
- López Morales, Humberto. 2003. Tendencias actuales del léxico hispánico. *Cuadernos de Mangana, No. 26*. Cuenca (Spain): Centro de Profesores y Recursos de Cuenca.
- Mantus Olivier, Alfredo, et al., eds. 1995. *El español de América. Actas del IV Congreso internacional de 'El español de América'* (Santiago de Chile, 7-11 diciembre 1992). Santiago de Chile: Pontificia Universidad Católica de Chile.

- Marden, Charles Carroll. 1936. La fonología del español en la ciudad de México. *El español de Méjico, los Estados Unidos y la América Central*, Pedro Henríquez Ureña y E.C. Hills, eds., 87-187. Buenos Aires: Imprenta de la Universidad de Buenos Aires. Translation of 1896 Johns Hopkins University thesis. Also BDH IV (1938).
- Marrone, Nila. 1974. Investigación sobre variaciones léxicas en el mundo hispano. *The Bilingual Review* 1:2 (May-Aug).152-58.
- Martin, Laura. 1978. Mayan influence in Guatemalan Spanish: a research outline and test case. *Papers in Mayan linguistics*, Nora C. England, ed., 106-26. Columbia MO: University of Missouri Press.
- Martin, Laura. 1985. *Una mi tacita de café*: The indefinite article in Guatemalan Spanish. *Hispania* 68:2.383-87.
- Martin, Laura. 1997. The status of [š] in Guatemalan Spanish. *Linguistic Studies in Honor of Bohdan Saciuk*, Robert N. Hammond and Marguerite G. MacDonald, eds., 69-85. West Lafayette IN: Learning Systems Inc. pp. 69-85. [On-line at this site.]
- Martínez, Juan Carlos. 2003. *¿Qué onda, vos?* 5a ed. Guatemala: Centro Lingüístico "La Unión."
- Mejía Sánchez, Ernesto. 1970. Un vocabulario de indigenismos americanos del siglo XVIII. *Anuario de Letras* VIII:19-38.
- Mejías, Hugo. 1978. Préstamos de lenguas indígenas en el español hispanoamericano del siglo VII. Buffalo: State University of New York dissertation.
- Membreño, Alberto. 1897. *Hondureñismos. Vocabulario de los provincialismos de Honduras*. 2da. ed. Tegucigalpa: Tipografía Nacional. (First edition 1895.)
- Michaeu, Cheri. 1991. The voseo in Latin America: Insights from historical sociolinguistics. *Sociolinguistics of the Spanish-speaking world*, Carol A. Klee and Luis A. Ramos-García, eds., 78-91. Tempe AZ: Bilingual Press.
- Morales Hidalgo, Italo Amilcar. 1978. *Vocabulario del calibre o caliche jerga popular guatemalteca*. Publicación Especial, No. 20. Guatemala: Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala.
- Morales Pellecer, Sergio. 2004. *Diccionario de guatemaltequismos*. 4ta. ed. Guatemala: Artemis Edinter.
- Morínigo, Marcos A. 1964. La penetración de los indigenismos americanos en el español. *Actas de la Asamblea de Filología, Primer Congreso de Instituciones Hispánicas*, Madrid, II:217-29. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.
- Morínigo, Marcos A. 1964. Futuro de la dialectología hispanoamericana. *Filología* 10: 143-152.
- Morínigo, Marcos A. 1966. *Diccionario manual de americanismos*. Buenos Aires: Muchnik.
- Murphy, Spencer L. 1954. Notes on "anglicisms" in American Spanish. *Hispania* 37:457-9.

- Muysken, Pieter. 1981. Halfway between Quechua and Spanish: The case for relexification. *Historicity and variation in Creole studies*, Arnold Highfield and Albert Valdman, eds., 52-78. Ann Arbor: Karoma Publishers, Inc.
- Muysken, Pieter. 1983. Contactos entre quichua y castellano en el Ecuador. *Memorias del primer simposio europeo sobre antropología del Ecuador*, Segundo E. Moreno Yáñez, comp., 377-452. Quito: Ediciones Abya.
- Ocampo, Francisco. 1995. The word order of two-constituent constructions in spoken Spanish. *Word Order in Discourse*, Pamela Downing and Michael Noonan, eds., 425-47. Amsterdam: John Benjamins.
- Oroz, Rodolfo. 1966. *La lengua castellana en Chile*. Santiago: Universidad de Chile.
- Otheguy, Ricardo. 1993. A reconsideration of the notion of loan translation in the analysis of U.S. Spanish. *Spanish in the United State: Linguistic contact and diversity*, Ana Roca and John M. Lipski, eds., 21-45. The Hague: Mouton.
- Otheguy, Ricardo and Ofelia Garcia. 1993. Convergent conceptualizations as predictors of degree of contact in U.S. Spanish. *Spanish in the United State: Linguistic contact and diversity*, Ana Roca and John M. Lipski, eds., 135-53. The Hague: Mouton.
- Palma, Ana María. 2003. Estudio sobre el dominio del español en estudiantes universitarios mayahablantes. Guatemala: Universidad Rafael Landívar. Licenciatura thesis.
- Pellicer, Dora. 1992. Storytelling in Mazahua Spanish. *International Journal of the Sociology of Language* 96:71-88.
- Pérez de Antón, Francisco. 2005. *Chapinismos del Quijote*. Guatemala: Editorial Santillana.
- Polanco, Morris A. 1988. Pretérito simple y compuesto en el castellano de Guatemala. *Boletín de Lingüística y Educación* Año 2, No. 8-9 (Mar-Mayo): 5-10.
- Polanco, Morris. 1989. Algunas características sintácticas del castellano de bilingües mayahablantes. *Boletín de Lingüística y Educación* Año 3, No. 17-18 (octubre-diciembre): 11-15.
- Predmore, Richard L. 1945. Pronunciación de varias consonantes en el español de Guatemala. *Revista de Filología Hispánica* VII:277-80.
- Raga Gimeno, Francisco. 1995. *Introducción a la lengua y cultura mayas (Maya Yucateco)*. Valencia: Universitat de Valencia.
- Resnick, Melvyn C. 1974. *Phonological variants and dialect identification in Latin American Spanish*. The Hague: Mouton.
- Resnick, Melvyn C. 1976. Domaine hispano-américain. Algunos aspectos histórico-geográficos de la dialectología hispanoamericana. *Orbis* 25: 264-276.

- Rivas, Pedro Geoffroy. 1969. *El español que hablamos en El Salvador*. San Salvador: Ministerio de Educación.
- Robles U., Carlos and Roberto D. Bruce S. 1975. Transculturación lingüística. *Lenguas de México*, Juan M. Lope Blanch, ed., vol. II: 113-28.
- Rona, José Pedro. 1964. El problema de la división del español americano en zonas dialectales. *Actas de la Asamblea de Filología, Primer Congreso de Instituciones Hispánicas*, Madrid, Vol I:215-26. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.
- Rona, José Pedro. 1967. *Geografía y morfología del «voseo»*. Porto Alegre: Pontífica Universidade Católica do Rio Grande do Sul.
- Rubio, J. Francisco. 1982. *Diccionario de voces usadas en Guatemala*. Guatemala: Editorial Piedra Santa.
- Rosenblatt, Angel. 1964. La hispanización de América: El castellano y las lenguas indígenas desde 1492. *Presente y futuro de la lengua española. Actas de la Asamblea de Filología, Primer Congreso de Instituciones Hispánicas*, Madrid, II:189-216. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.
- Sacks, Norman P. More on the indefinite article in Spanish. *Hispania* 63:3.554-57.
- Sala, Marius. 1968. Arcaísmos e innovaciones en el léxico del español americano. *Actas del Tercer Congreso Internacional de Hispanistas*, Carlos Magis, ed., 779-85. Mexico: Colegio de Mexico.
- Salazar García, Salomón. 1910. *Diccionario de provincialismos y barbarismos centro-americanos y ejercicios de ortología clásico*. 2a ed. San Salvador: Tipografía "La Unión."
- Samoyoa Chincilla, Carlos. 1965. *Madre milpa: cuentos y leyendas de Guatemala*. Guatemala: Editorial Universitaria.
- Sandoval, Lisandro. 1941-42. *Semántica guatemalense, o diccionario de guatemaltequismos*. 2 vols. Guatemala: Tipografía Nacional.
- Santamaría, Francisco J. 1942. *Diccionario general de americanismos*. 3 vols. Mexico: Editorial Pedro Robredo.
- Scavnick, Gary E. A. 1978. Los sufijos no españoles y las innovaciones sufijales en el español centroamericano. *Thesaurus* XXIX:69-118.
- Scavnick, Gary Eugene A. 1976. Extent and use of indigenous vocabulary in Guatemalan Spanish. *1975 Colloquium on Hispanic Linguistics*, Frances M. Aid, Melvyn C. Resnick and Bohdan Saciuk, eds., 150-7. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- Silva-Corvalán, Carmen. 1980-81. La función pragmática de la duplicación de pronombres clíticos. *Homenaje a Ambrosio Rabanales. Boletín de Filología de la Universidad de Chile* XXXI:561-70.

- Silva-Corvalán, Carmen. 1990. Current issues in studies of language contact. (Contemporary trends in Hispanic and Luso-Brazilian Linguistics: Part 2.) *Hispania* 73:162-76.
- Silva-Corvalán, Carmen. 1993. On the permeability of grammars: evidence from Spanish and English contact. *Linguistic Perspectives on the Romance Languages*, William J. Ashby, et al., eds., 19-43. Amsterdam: John Benjamins.
- Solé, Yolanda. 1970. Correlaciones socio-culturales del uso Tú/Vos y Usted en la Argentina, Perú y Puerto rico. *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 25:2 (May-Aug).161-95.
- Stacco, Brother Innocent. 1949. The language of Guatemala. *Hispania* XXXII:3.295-96.
- Stratford, Dale. 1991. Tense in Altiplano Spanish. *Sociolinguistics of the Spanish-speaking world*, Carol A. Klee and Luis A. Ramos-García, eds., 163-81. Tempe AZ: Bilingual Press.
- Studerus, Lenard H. 1980. Regional, universal, and popular aspects of Chicano Spanish grammar. *Bilingual Review* VII:3.249-54.
- Studerus, Lenard. 1988. Syntactic trends and patterns: Southwest Spanish in context. *Research issues and problems in United States Spanish*, Jacob L. Ornstein-Galicia, George K. Green and Dennis J. Bixler-Márquez, eds., 253-67. Brownsville TX: Panamerican University. (Rio Grande Series in Language and Linguistics, no. 2.)
- Suárez, Victor M. 1945. *El español que se habla en Yucatán*. Mérida: Díaz Massa. (2nd edition, 1979, Ediciones de la Universidad de Yucatán.)
- Thomason, Sarah Grey. 1981. Are there linguistic prerequisites for contact-induced language change? University of Wisconsin Language Contact Symposium. March.
- Torres, Lourdes. 1991. The study of U.S. Spanish varieties: some theoretical and methodological issues. *Sociolinguistics of the Spanish-speaking world*, Carol A. Klee and Luis A. Ramos-García, eds., 255-70. Tempe AZ: Bilingual Press.
- Tovar, Antonio. 1964. Español y lenguas indígenas. Algunos ejemplos. *Presente y Futuro de la Lengua Española, vol. II: La unidad del español: caracterización y perspectivas*, 245-57. Actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.
- Umphey, G.W. and Emma Adatto. 1936. Linguistic archaisms of the Seattle Sephardim. *Hispania* 19:255-64.
- Valle, Alfonso. 1948. *Diccionario del habla nicaranguense*. Managua.
- Verdugo de Lima, Lucía. 2003. Situación lingüística en Guatemala. *Boletín de Lingüística y Educación* Año XVII, No. 98 (July-September): 2-5.

- Walsh, Thomas J. 1990. Spanish historical linguistics: advances in the 1980s. *Hispania* 73:1.177-200.
- Walz, Thomas H. 1963. Favorite idioms and expressions of Honduras. Tegucigalpa: Imprenta Sota.
- Woodbridge, Hensley C. 1956. Central American Spanish: a bibliography (1940-1953). *Revista Interamericana de Bibliografía* 6:103-15.
- Zamora, Juan Clemente. 1971. Indigenismos en la lengua común de la América española: siglo XVI. Buffalo: State University of New York dissertation.
- Zamora, Juan Clemente. 1982. Amerindian loanwords in general and local varieties of American Spanish. *Word* 33:1-2 (Apr-Aug).159-71.
- Zavala, Silvio. 1967. Aspectos históricos de los desarrollos lingüísticos hispanoamericanos en la época colonial. *Jahrbuch für Geschichte von Staat* IV:17-36.
- Zúñiga-Tristán, Virginia. 1976. *El anglicismo en el habla costarricense*. San José: Editorial Universidad de Costa Rica.